

KO NGA HOA TOKOTORU

E noho ana etahi kotiro tokotoru¹ i te taha o to ratou kura i runga i tetahi nohoanga,² a e ahu ana o ratou titiro ki te moana. Ko nga ingoa o³ aua kōtiro nei ko Hera ko Waitai ko Meri.

KO MERI: Ka nui te pai o te tūnga o to tatou kura nei o Hukarere. He rewa ki runga, he pai hoki te wahi nei hei mātakitaki ma tatou ki te nuku o te whenua.

KO HERA: Ae! He tika ra hoki tena. Ko te mea pai ki a au ko te ataahua me te purū o te moana.

KO WAI: E!⁴ e Hera, tino he to korero. Kaore koe e mohio ki nga ingoa a te Maori mo nga kara.

KO HERA: E hoa, he aha te he o taku korero? He pera te korero a nga tangata katoa mo te āhua o te moana, he purū.⁵

KO MERI: Aue! te kuare hoki o to korero, e Hera! He pera te korero a nga tāngata kore mohio ki te reo Maori.

KO WAI: E Meri, e ki ana koe e he ana te korero a Hera. Na, he pehea ki a koe?

KO MERI: Ha! he hanga noa iho⁶ tena ki a au ara he kahurangi te kara o te moana.

KO HERA: Ae! ka tika tāu⁷ e Meri, ko koe ano o tatou te mea mohio ki te reo Maori.

KO WAI: Ko hea nga pari ma e kūmore atu ra ki waho o te moana?

KO MERI: E! ko te Matau-a-Maui tera. E ki ana nga kaumatua, i te wa i hia ake ai e Maui te whenua⁸

nei ko tana matau te mea i waiho ki te taha o tana ika.

KO HERA: Ko te korero hoki tena a toku kuia,⁹ a ko Te Māhia te kāniwha o tana matau, ko te kikokiko ia o waenga¹⁰ kua kore,¹¹ a mahue iho ko te kokorutanga e kite atu nei tatou inaianei.

KO WAI: Ko wai¹² tenei tangata a Maui? He Tangata ranei he atua ranei?

KO HERA: Ki taku nei titiro, he atua, ina hoki tana kaha ki te here i te ra kia ata haere tona haere i te mata o te rangi, kia wātea ai te tangata ki te mahi kai māna.

KO MERI: Kaore au e whakaae ki tena korero, he atua a Maui. Ehara hoki ia i te atua, engari he tangata whai mana, ara he mana atua. A he penei te āhua o ana mana, ka whakaahuatia ia ki te ahua o nga manu katoa, manu iti, manu rahi, a ka hoki mai ano ia ki to te tangata āhuatanga.

KO WAI: Ai! he mana tino pai hoki tena. Ka nui taku hiahia kia pena hoki au te whai mana,¹³ mehemea¹⁴ i a au tena mana ka huri au ki te āhua o te pīrairaka¹⁵ a ka rere atu au ki nga kāri papai o Nepia nei ki reira porotaitaka¹⁶ haere ai i te takiwa o nga whare, a ka puta mai nga wahine rangatira o reira ki te mātakitaki mai me te mihi mai hoki ki a au kia tau iho au ki o ratou ringaringa.

KO HERA: He pai ano ra ko tena e Wai, engari ka mau koe i te ngeru, ka pehea koe?

KO WAI: E! Kātahi te whakaaro kino ko tena. Kua kore taku hiahia ki te āhua pīrairaka inaianei engari e whakaaro ana au me karoro. Katahi au ka rere i runga ake i te moana, a, kaore e kaha te ngeru ki te haere i runga i te moana.

KO MERI: Ae! he pai ra te karoro e Wai. Pena,¹⁷ ka hiahia koe ki te ika māu. Ka tau iho koe ki te moana ka ruku i te wai ki te hopu, aua,¹⁸ a, ka haehaea pea koe e te manga. Ana! ka mate.

KO WAI: Aue! taukiri e! Kua whakaaro ke ahau inaianei, me noho tonu au hei kōtiro no te kura.

KO MERI: E hoa ma! kei te tangi te pere, me oma tatou, he ika hoki te kai o te po nei.

NOTES.

Note No.

1. tokotoru—"toko" is placed before the numbers "rua" to "iwa" when speaking of people.
2. nohoanga—The verbal noun from "noho" to sit, stay, or live and means sitting, staying or living,, or the thing sat upon: "a seat," as in this example.
3. ingoa o aua kotiro—and lower down, "te ingoa a te Maori." The distinction between the "o" and the "a," is that the first means—"the names the girls have," and in the second case—"the name the Maori gives."
4. E!—An interjection expressing astonishment and perhaps disapproval.
5. he purū—"puru" is the Maorification of the English word "blue." The two words form a clause, "it is blue," there being no word for "is" in Maori.
6. he hanga noa iho—"a thing of no account," "an easy matter."
7. tau—"tau korero": "your saying," i.e., "what you say."
8. i te wa i hia ake ai e Maui te whenua—"at the time when the land was fished up by Maui." The Maori prefers the Passive Voice when the action rather than the doer of it, is important. "ai" marks the time here.
9. kuia—"an old woman," but implies no disrespect and is affectionately used by the girl for her grandmother.
10. kua kore—"has become not," i.e., "has disappeared"
11. o waenga—"of the middle," i.e., "between the shank and the barb."
12. ko wai—"who is" or "who was"; so also "ko wai te ingoa" is correct Maori, not "he aha."
13. te whai mana—an explanatory verb. She wished to be like Maui in so far as he possessed a certain power.

14. mehemea—"if." This is the correct use of "mehemea" when it means "if" in the case where it is a supposition we know to be untrue.
15. pirairaka—"fan-tail." This delightful little bird has many names differing slightly from one another as "tirairaka," "piwakawaka," etc.
16. porotaitaka—"turn over and over," "twirl."
17. pena—"in that case" (mentioned by you).
18. hopu aua—"seize herrings," transitive verb and object used as one verb, an intransitive one.

KO TE HIANGA A MAUI I TE IKA WHENUA

He po makariri tenei, kahore he kapua o te rangi, mārama ana hoki te pura o nga whetu, he huka pea apopo. Kei te noho nga kotiro nei i te taha o to ratou ahi. Ka pai hoki te mahana.

KO HERA: E Meri, ko koe ano o tatou te mea mohio ki nga korero pūrakau¹ a te Maori. Māu² pea e korero ki a māua te korero mo te hianga a Maori i te whenua nei.

KO MERI: Ae! e pai ana au engari he korero roa hoki me whakapoto³ e au kei hōha korua. Na ka noho a Maui ratou ko ona tuakana i a ra, i a ra haere ai⁴ nga tuākana ki te huti ika, noho ai a Maui ki te kainga. Katahi ka amuamu tana wahine me ana tamariki ki tona māngere ki te kimi kai papai.

KO WAI: Ae! koi na⁵ te mahi a nga wahine ki a ratou tāne māngere ki te rapu kai. E mohio ana au ki tetahi wahine, tana mahi he amuamu tonu ki tana tāne ki tana māngere, mai ano i te ata a tae noa ki te po.

KO HERA: Kati tena,⁶ e Wai. Kei te mohio katoa tatou ki nga wahine pena. Me waiho ena korero ki tahaki. Me whakarongo atu tāua ki nga korero a Meri.

KO MERI: I a ia ai⁷ e korero pera ana ka whakaaro a Maui me haere hoki ia ki te hi. Tona taenga ki te waka i te ata kihai ana tuakana i whakaae ki a ia hei hoa mo ratou. Haere ana⁸ ratou ki te hi, hoki ana ia ki te kainga. Na i a ratou e ngaro ana ki te hi, ka tangohia e Maui te kauae o tona tupuna

o Muri—ranga—whenua ka meatia hei matika mona. No reira ano te tangata Maori i hanga ai i nga wheua tangata hei matika, hei wero manu. Ko nga tuākana kahore i kite, kihai i mahara kua riro te kauae o to ratou tupuna i a Maui.

Ka noho ia i uta, ka tau te waka, ka hi, ka hoki ki uta. Ka po ka haere a Maui ki raro ki te raho o te waka. Ka awatea ka rewa ano te waka o nga tuākana, ka hoe ratou, kaore a Maui i kitea e nga tuākana, kei roto kei te riu o te waka e takoto ana. Ka tae ki waho o te moana, kātahi a Maui ka maranga ake i roto i te riu o te waka. Ka kite nga tuākana, ka mea ratou kia whakahokia ki uta. Kātahi ka kumea e Maui te moana kia roa; tahuri noa atu ratou ki uta, kua ngaro te whenua. Ka mea atu a Maui. "E kore ranei au e waiho hei tātā i te wai o to tatou waka?" Ae ana mai ratou. Kātahi ka hoe ratou, ka tae ki nga tauranga i tau ai nga waka i mua. Ka mea atu nga tuakana, "Tukua atu te punga i konei." Ka mea atu ia, "Kauaka; engari me hoe rawa ki waho noa atu." Ka hoe, a, rite ana ki te tauranga whakamutunga o waho. Ka mea atu ano ratou, "Tukua to tatou punga i konei."

Ka mea atu ano ia "He ika ano to konei?" Hua atu me hoe rawa ki te au o te moana ka tuku ai i te punga. Hoe nei, hoe nei, a, tawhiti noa atu; ka mea nga hoa, "Hei konei!" Ka mea atu ia, "Kia ngaro te tuapae whenua; a, ngaro rawa, kātahi ka tukua te punga; kia tawhiti noa atu, ki te au o te moana."

Ka huti nga tuākana; anana, kihai i tuku iho ki te wai i whaia tonutia ake e te ika ki runga ki te waka; e rua ano hekenga o te aho, ehara, kua tomo te waka i te mahi a te ika. Katahi ka mea mai nga hoa ki a ia, "E hoa, tatou ka hoki." Ka mea atu ia, "Taihoa ra; kia whiua hoki taku matau ki te

wai." Ka mea atu nga hoa, "No whea hoki te huanga o tau matau?"

Ka mea atu ia, "Ha, he matau ano ra taku."

Ka mea atu ano nga hoa, "Tena koa; whiua."

Ehara, i roto ano i a ia, e uira ana te pāua me te whakairo, puhipuhi rawa ki te waero, anana; ka turua ra.

Kātahi ano ia ka ki atu, "Homai hoki tetahi maunu ki a au."

Ka mea atu ratou ki a ia, "E kore e marere atu." Ka kukua te ringa-ringa, ka motokia ake ki tona ihu; ka toto te ihu, ka pania ki te matau, ka whiua ki te moana; ana, rere tonu, rere tonu, a, ka tae ki te tekoteko, mahue ake; ka mahue nga māhihi, ka ngaro ki te roro, ehara, ka mau ki te paepae o te whatitoka te matau a Maui-tikitiki-o-Taranga.

Katahi ka tāpikitia e ia tana aho, ehara, ka mau ake te whare o taua kaumatua nei, o Tonga-nui, i tana matau; haere ake, haere ake, a, ka morunga ake taua whare; te tino marangatanga ake, ehara ka puta ake te koropupū o te whenua ki runga ka hāmama nga waha o nga tuakana ki te tangi. Katahi ia ka whakahua i tana karakia; ta te mea ka rongo ia ki nga kupu amuamu a ona tuakana e tāngi ana, e aue ana, e mea ana, "I homai ano tatou ki te au o te moana nei kia tahuri ki te wai ma te ika." Katahi ia ka hāpai ake i tana hiki ake mo tana ika kia maiangi ake, ka whāwhai ka kukume, a ehara, tārewa ana i runga te ika a Maui. Mahuetia iho ona hoa ki to ratou waka, hoki ana ia ki to ratou kainga; i mea iho ia ki ona tuakana, "I muri i a au nei, kia manawanui, kei kai ake a muri i a au; kua hoki e kotikotia ta tatou ika; engari waiho kia tae au ki te kawe atu i te hau o tenei ika; a, kia tae atu au ki te tohunga, kia whāngaiā ki te atua; kātahi au ka hoki mai; hei reira ka kotikoti ai te

ika nei, a, ka riro pai ta tera, ta tenei na, ta tera ra; a, e takoto pai te wahi i takoto, e riro pai te wahi e mauria atu e tatou a toku hokinga mai."

Hemo kau atu ano taua maia raka, ehara, kua takahia nga kupu i rongo ra ratou; kei te kai, kei te haehae i taua ika. Anana, te tino okenga i oke ai te pane me te hiku, anana, ta Tangaroa pai hoki,⁹ ano kei te wai e tāwheta ana. Ana, koia e takoto kino nei te whenua, tu ana he maunga, takoto ana he raorao, heke ana he awaawa, ara he pari hoki; me i kaua te tinihangatia e ona hoa kua takoto pai taua ika, a, kua waiho hei tohu mo te whenua i muri nei. Ara, ko te rua tenei o nga kinonga i muri iho o te wehenga o Rangi raua, ko Papa.

KO WAI: E pai ana ra to korero e Meri. Ko taua waka kei runga o Hikurangi maunga e takoto ana. E ata kitea ana te waka ra e nga tangata o Ruatōria i te mea e marama ana te rangi. Pai atu toku kainga hei matakitaki atu i taua maunga me tona waka kohatu i runga.

KO HERA: He tika ra pea tena, engari e ki ana etahi ko Te Waipounamu¹⁰ te waka o Maui a ko Rakiura¹¹ te punga o taua waka.

KO WAI: Kaore e tika tena korero, he pohauhau noa iho pea nga tangata korero pena. Ko te take he nui noa atu a Te Waipounamu hei waka mo te tangata a kei runga i Hikurangi Maunga te waka ra e mau tonu ana i tenei ra.

KO MERI: Kua tae atu pea koe, e Wai, ki runga ki Hikurangi¹² ki te titiro i taua waka?

KO WAI: E! Kahore ahau i tae atu ki reira, he maunga tapu hoki, a, e kore e pikitia taua maunga e te tangata, ko te whenua hoki he tuarangaranga te ahua, a kahore te tangata e haere ki reira.

KO HERA: E hoa ma, kei te mahara ahau ki nga korero a Te Rangihiroa¹³ i roto i tana pukapuka mo te

hekenga mai o nga Maori ki Aotearoa nei i ki ra ia kahore he korero a Te Maori ki te pehea i hoki ai a Maui ki te tohunga. I waiho nga tuākana me to ratou waka ki runga i te ika.

Pehea a Maui i hoki ai kia kite i te tohunga i te kore waka mona?

KO MERI: Āwaia!¹⁴ I wareware pea a Te Rangihiroa ki nga korero a ona tūpuna. E kaha ana a Maui ki te whakaahua i a ia ki te āhua o te manu ahakoa pewheia. Ki te mea he manu kua rere i te hau.

KO WAI: Hei aha¹⁵ aua tu korero! Kei te mohio tatou ko enei korero, he korero paki,¹⁶ ara he korero tara ara he korero pakitara.

Ko nga korero nunui, kei te marae e rangona ana, ko nga korero paki ia kei nga whare e korerotia ana.

NOTES.

Note No.

1. korero purakau—"old time stories," "fairy stories."
2. mau pea e korero—emphatic agent future: "You will perhaps relate."
3. me whakapoto e au—verb active in form, passive in meaning. "I had better shorten it."
4. haere ai—"ai" here suggests a habit; "used to go."
5. koi na—short for "koia na"—"that is what women do."
6. kati tena—"enough of that."
7. I a ia ai e korero pena ana—"ai" suggests a reference to words previously spoken: "as she was, as we have said, talking like that."
8. haere ana—narrative past tense, used especially to describe what we expect to happen
9. ta Tangaroa pai hoki—"as (the children of) Tangaroa delight to do."
10. Waipounamu—the South Island.
11. Rakiura—Stewart Island.
12. Hikurangi—a mountain near Ruatoria. The pride of Ngati-porou. Unlike Taranaki (Mt. Egmont) it doesn't wander away from its home, no doubt due to the fact that it is the

- first place in New Zealand (weather permitting) to feel the sun's morning rays. The southern end looks very like a canoe.
- Ruatoria—a new and progressive town on the East Coast; encrusted with Maori legend.
13. Te Rangihiroa—Maori name of the late Sir Peter Buck.
 14. Awaia—interjection expressing weariness of futile argument.
 15. hei aha—"for what purpose?" or "enough of that!"
 16. korero paki, korero tara—legends, Paki and Tara being contractions of "pakitara," a wall of a house.

KO TE ANAUTANGA¹ O TE MOANA

*He ahiahi marino to, kua tata te ra ki tona tonga,
ka tae a raro o te ra ki te tuapae maunga,² heke nei
heke nei,³ a ngaro tonu atu.*

Na ka ngaro nei te ra, mārama tonu te Matau-a-Maui e tu ana tae atu ki te pae o te moana e maro haere ana ki te Māhia. Kei te taha o to ratou Kura nga kotiro nei, e tu ana, e matakitaki iho ana e miharo ana ki taua ahua o Papa-tuanuku e takoto ana i to ratou aroaro. Ka roa e titiro marie ana, a ka karanga a Hera.

KO HERA: E! he kauruki⁴ kei waho o te moana, e kake ana.

KO MERI: Kei whea?

KO HERA: Kei ko ra ra, kei te pae o te moana, a tata tonu ki nga pari ra.

KO WAI: Ae! Kei te kite hoki au. No te tima pea! Kahore te ahi e ka i runga i te moana ki te kore he tima me tona tūmere hei papa mo te ahi.

KO HERA: E Wai! Na te aha koe i mohio ai he tima, i te mea hoki kahore koe i kite atu i te tima. Mehe-meia he tima, kua kitea ra e koe.

KO MERI: Koi na hoki te mea whakamiharo; ki ta te tangata kore whakaaro, he papatahi te mata o te moana, engari ki ta nga mea mohio he porotaka te ahua o te ao me te moana hoki. Ko te take i kore ai koe e kite i te tima ra, ko te ānautanga o te moana. Akuanei nga māhi⁵ me te tūmere e puta mai ai ki o tatou kanohi.